



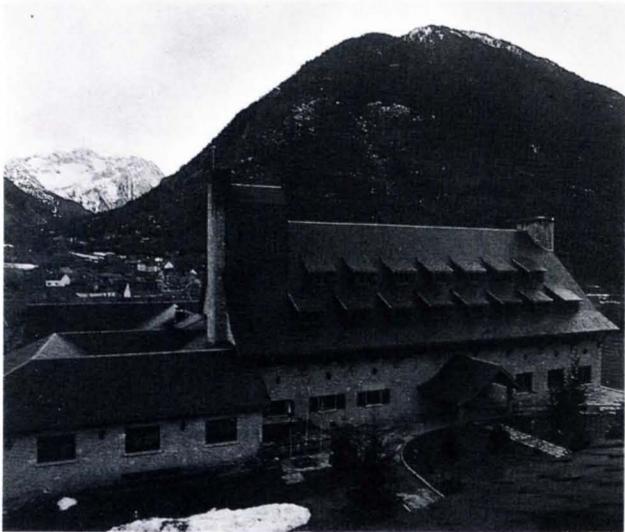
PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 35 - NOVEME - DESEME/AUENTS - 1991
GESSUDA BIMESADÈRA

EXEMPLAR DE FRANC

ARAN





PARADOR DE TURISMO

D. GASPAR DE PORTOLÁ

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01
Dron. Telegráfica: Paral

PARADOR DE TURISMO
DEL

VALLE DE ARÁN

Ctra. del Tunel, s/n.
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES
EN CUALQUIERA DE LOS
PARADORES DE TURISMO
DEL VALLE DE ARÁN

donde podrá disfrutar de una cocina selecta
y de las atenciones que son propias
de los Paradores de Turismo

EXEMPLAR DE FRANC
Depos Legau L-48 1983

ADMINISTRACION
Casteth 9 Tel (973) 64 15 97
25530 VIELHA (Lleida)

EDITE
Asociacion «AMAS ARANES»

TIRADA
2 000 exemplars

ESTAMPE
Imprimaria Vidal
Casteth 10 Tel (973) 64 08 85
25530 VIELHA

DIRECTOR PUBLICACION
Enrique Vidal Vidal

CONSEJH DIRECCION
Enrique Vidal Vidal
Frances Vidal Vidal
Pilar Moro

Fotografia Portada
Jose M^e Sole Montau

Tema Portada
Vista d'Aran

Editat damb era col laboracion d'era Diputacion de Lleida.

Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiau ne tamb eth contengut des textes signats quaussevolh des sons components a titol personau o pes possibles colaboradors.

ES QUE DESIRIGUEN PUBLICAR ESCRITS O CARTES D'OPINION EN "ARAN" MOS AN DE REMETER FOTOCOPIA DETH SON CARNET E SIGNAR ER ESCRIT E PRESENTA-LO O REMETE-LO EN C. CASTETH, 9 DE VIELHA O ENA IMPREMTA VIDAL.

ARAN

PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

nr. 35 Noveme - Deseme

CESSUDA BIMESADERA



SOMARI

EDITORIAU.....	4
ERA NOSTA ISTORIA.....	6
EFEMERIDES.....	10
CAUSES D'ACI	
Prumèr Congrès Unitat d'Aran.....	11
Nuticia Cultûral.....	13
Navidad ena Val d'Aran.....	14
ACTIVITATS	
Deportes.....	16
Ath men coneisher.....	17
Finalizando el año.....	20
Con Optimismo (Segura Asesores).....	21
Ajuda-mos - Rectoria Montgarri.....	23
FECSA AL CORRIENTE.....	24
POESIA.....	25

JUNTA DE PUBLICACION E PUNTS DE DISTRIBUCION

ARRES

Bar eth Mirador

AUBERT

Hosteria Dedieu

ARTIES

P.T.D.Gaspar de Portolá

Restaurante Montarto

BAQUEIRA-BERET

Estación Esquí Baqueira-Beret

Fincas Edelweiss

BETREN

Lavandería Jonerik-Elurra

Eth Paum-La Huerta

PUBLIART

BOSSOST

Borda Lúsia

Restaurante Portillón

Industrias A. Madrid

Librería Santamaría

CASARILH

Restaurant Era Torrada

ESCUNHAU

Restaurant "Es Pletieus"

ES BORDES

Bar El Puente

LES

Ajuntament de Les

Escuela de Hostelería

Casablanca

Hotel Europa

Hostal Juan Canejan

Hostal del Isard

Restaurant Los Baños

Modul Serveis

Hostal Talabart

PONT D'ARROS

Restaurant Artigané

Restaurant Cal Manel

SALARDU

Ajuntament Naut Aran

Hotel Lacreu

TREDOS

Bartomeu Pujol, S.L.

VIELHA

P.Turismo Valle de Arán

F.E.C.S.A.

La Caixa

Unico-Autoservicios

Hoteles Hipic. Baricauba.

Serrano, Riu Nere

Bodysport

Restaurant Neguri

Pastelería Setó

Bar Los Pirineos

Casa Manolo

Restaurant Antonio

Yanna y Bar Vidal

Hostal Turrull

Automóviles Folch-Seat

Joan Casasayas

Electrónica Perailles

Cárniques Montgarri

Rest. Gustavo y M^a José

Hotel Delavall

Rimaya

Librería Ruda

Oficina INEM

Oficina Información y Turismo

Hospital Comarcal

Carnicería Sedano

Construcciones Filloy

Cuylas

Hotel Rest. Teco

BARCELONA

Oficina Información Turística

Jaume Vilà-Interiorisme

Hosp. Gral. Catalunya

LERIDA

Oficina Municipal Turismo

AGRAMUNT

Autocares Torres Pons

EDITORIAU

Que hèn es nòsti politics?

S'artenhec era Lei d'Aran, se constituïc eth Conselh Generau. Non i a dubte que es nòsti politics an trebalhat fòrça peth país mès enes mesi posteriors ara creacion dera institucion, mos demanam se non van massa lentes es nòstes illusions. Dilhèu sigue aguest eth procediment a seguir, o dilhèu sigue que es nòsti dirigents an assumit ua responsabilitat e ua gestion tan importanta entara que encara non èren premanits.

Presidir un autogovern non i cap quauquarren de facil, s'a de besonh un temps entà exercir e conèisher es secrèts e trebucs que compòrte era dita institucion, per çò que, es ciutadans d'aguest país auem de dar un plaç (mès non pas massa long) e un màrgen de confiança ad aqueri que votèrem entà que hessen realitat es nòsti drets.

Per un aute canton, tanpòc mos voleriem mèter ena pèth de que "vò e non pòt", deth grop qu'ei segur d'arribar ar objectiu per camins diferenti.

Era oposicion jògue es sues cartes es dera sua perspectiua politica e es sessions plenàries deth Conselh se caracterisen pes contunhes matisacions a un madeish punt per part deth que se sap perdedor mès que non claudique.

Eth Conselh a manca de secretaris, tecnicos, assessors, juristes qu'interpretèn era lei, qu'aconselhen es conselhèrs, o qu'indiquen quin ei eth melhor camin a seguir ara ora de negociar damb era Generalitat.

Non se sap massa ben "per on van es tirs". Mentre aguesti tecnicos non arriben, era institucion deth Conselh Generau d'Aran, contunharà damb determinadi uets que l'empechen eth desvolopament normau de gestion.

Confiem en que poguen portar a bon tèrme es sòns objectius e que complisquen damb era filosofia emplegada per originau Conselh Generau, ath long dera istòria.

Es ciutadans de a pè, arren podem hèr sonque demorar e confiar.

EDITORIAL

¿Qué hacen nuestros políticos?

Se consiguió la ley d'Arán, se constituyó el Conselh Generau. No cabe duda que nuestros políticos han trabajado afanosamente por el país pero en los meses posteriores a la creación de la institución, nos cuestionamos si no van demasiado lentas nuestras ilusiones. Tal vez sea este el procedimiento a seguir, o tal vez sea que nuestros dirigentes han asumido una responsabilidad y una gestión tan importante para la que todavía no estaban preparados.

Presidir un autogobierno no es tarea fácil, necesita un tiempo para ejercer y conocer los entresijos que comporta dicha institución, por lo cual, los ciudadanos de este país debemos honradamente dar un plazo (pero no demasiado largo) y un margen de confianza a aquellos que votamos para que hiciesen realidad nuestros derechos.

Por otro lado, tampoco quisiera uno sentirse en el pellejo de que "quiere y no puede", del grupo que está seguro llegar al objetivo pero por caminos distintos.

La oposición juega sus cartas desde su perspectiva política y las sesiones plenarias del Conselh se caracterizan por las continuas matisaciones a un mismo punto por parte del que se sabe perdedor pero que no claudica.

El Conselh está falto de secretarios, técnicos, asesores, juristas que interpreten la ley, que aconsejen a los consellers, o que indiquen cual es el mejor camino a seguir a la hora de negociar con la Generalitat.

No se sabe muy bien "por donde van los tiros". Mientras estos técnicos no llegen, la institución del Conselh Generau d'Arán, continuará con determinados vacios que le impidan el desarrollo normal de gestión.

Confiemos en que puedan llevar a buen término sus objetivos y que cumplan con la filosofía empleada por el original Conselh Generau, a lo largo de la historia.

Los ciudadanos de a pie, nada podemos hacer sino esperar y confiar.

RESTAURANT - FONDA

LOS BAÑOS

Daniel Boya ☎ 64 80 30



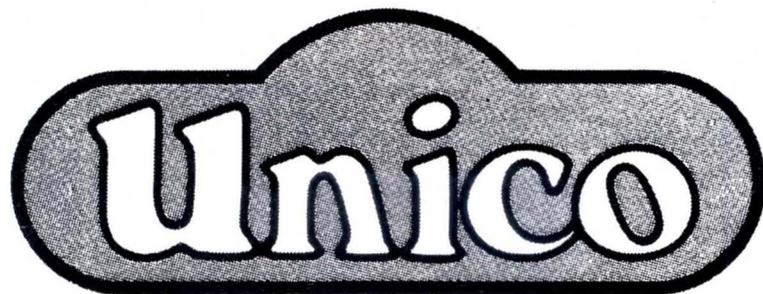
SNACK - BAR "ES NERES"
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 **LES - Vall d'Aran**

CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.

Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lérida)



AUTOSERVICIOS

JUAN RIU

Mayor, 14 - Teléf. 640057

Anglada, 6 - Teléf. 641054

Pas d'Arro, 47 - Teléf. 641056

VIELHA - Lérida

SERVICIO - CALIDAD - PRECIO

HOTELES

HIPIC SASCUMES



BARICAUBA

SERRANO

RIU NERE

* *

☎ 64 01 50 - 64 08 88

VIELHA - VALLE DE ARAN

ASESINATO POLITICO EN LA FAMILIA DE MIQUEL: (VALLE DE ARAN, SIGLO XVII).

Hace más de setenta años, el visitante que llegaba al antiguo Convento de Mitg-Arán, en el llano cercano a Vielha bordeando el Garona, en medio de una paz sin vehículos motorizados, podía admirar un Descendimiento dramático del siglo XII y una estatua sonriente de la Virgen con el Niño en el regazo.

Si se acercaba al presbiterio, buscando retazos de historia aranesa desconocidos para otros visitantes, vería las sepulturas de la familia De Miquel y Castellvaquer. Otras familias aranesas destacadas tenían también el privilegio de ser enterrados sus miembros en esa iglesia (Ané, Verges, Martorell Rodés, Fontà, Puyol, Sirat, Arjó, Pont) pero solo los De Miquel y Castellvaquer podían ser enterrados en el presbiterio, destacando su propia vinculación y su especial protección.

Pero pocos, entre esos visitantes, al ver los nombres de Bartomeu de Miquel España y de Carlos de Miquel y Castellvaquer, enterrados en 1668 y en 1676 respectivamente, podrían adivinar que eran padre e hijo, y que ambos murieron asesinados en el puente de Vielha, con esos ocho años de diferencia a manos de las mismas personas: una tragedia histórica que conmovió al Valle de Arán por sus implicaciones políticas con uno de sus más famosos Gobernadores y Castellano de Castell-Lleó, Don Rafael de Subirà, pariente cercano de esos mismos asesinados.

Es el 30 de noviembre de 1672. En un conflicto de jurisdicciones entre Vielha y el Gobernador Subirà, actúan los miembros del Consejo General del Valle de Arán, con una única excepción sorprendente: no figura ninguno por la Irica Felipe Moga, Prior de Pujolo; Juan Carbonell, Consejero de Arties y Garós; Juan Grau, Consejero de Vielha; Juan de Miquel, Lugarteniente del Consejero de Marcatosa, Jaime Cau, Consejero del terçon de Bossost. El Consejo General, si no por unanimidad sí por mayoría absoluta, se oponen al Gobernador en defensa de Vielha, en un esfuerzo para mantener y proteger los antiguos Privilegios que afectaban a todo el Valle o a uno de sus tercones o villas.

A principios de aquel invierno de 1672, actuando el Baile General de Vielha, en cumplimiento de sus funciones en nombre de la villa propietaria del Hospital de San Nicolás de Pontells, al otro lado del puerto de Vielha y camino de Ribagorza, interviene en un altercado allí, Juan Nart, el Baile de Vielha, detiene al agresor para juzgarle según las leyes y costumbres del Valle, seguro de que el Hospital es de su propia y exclusiva jurisdicción, fuera, por tanto, de la jurisdicción Real.

De todas formas, quizás receloso de una actitud exigente por parte del Gobernador Subirà, obtiene el 30 de noviembre la plena confirmación y apoyo del Consejo General, como hemos visto.

No se equivocaba Nart en sus previsiones, pues el 4 de febrero del año siguiente (1673) el Gobernador Real acusa a los prohombres araneses de atentar contra la soberanía del Rey, recabando para éste la jurisdicción sobre el Hospital de San Nicolás.

Siguen catorce meses de discusiones y demostraciones de los derechos alegados sin llegar a un acuerdo con el Gobernador y el 24 de abril de 1674 el Síndico General, en Vielha, con toda la fuerza que le dan las instituciones y las costumbres del Valle, asume el protagonismo de acusar al Gobernador de abusos y corrupción durante los 21 años durante los que ha ejercido el cargo.

Todas las acusaciones son graves: contra la costumbre de hacerlo trienalmente, no ha permitido hacer tabla de justicia para responder ante posibles perjudicados; ha vejado a los vecinos del Valle y en especial a los de Vielha; se ha enriquecido immoderadamente en el ejercicio del cargo "quando entró en dicho officio era un pobre hombre y oy su hacienda vale mas de duscientos mil ducados"; el Síndico no encuentra justicia en el Juez "como es poderoso el contrario le es facil lograr su diligencia contra el pobre que se halla ofendido"; "los medios y favores de dicho Dn. Rafael Subirà a ocasion de su poder y riqueza superan a la justicia"; "a los Consules y demás del Consejo de la villa los está afflijendo continuamente con amenazas de muerte"; "A aquest pas la vila de Viella es despoblará".

El Gobernador es poderoso y hábil. Los Prohombres araneses no le van a la zaga. Se logra llegar a un acuerdo (ya parece olvidado el tema del Hospital de San Nicolás de Pontells, decidido, como era de derecho, a favor de la jurisdicción de la villa de Vielha) y el Prior, Consejeros y Síndico, el 4 de noviembre de 1674 (ha habido dos años de forcejeo) "piden se mantenga a Don Raphael Subirà en el puesto de Gobernador del Valle por la satisfacción que tienen de su persona".

¡Las promesas de respetar, en el futuro, escrupulosamente los Privilegios del Valle tuvieron que ser definitivas para conseguir este cambio radical de actitud!

Es probable que ambas partes llegasen a unos acuerdos, con la reserva, por parte de los Prohombres araneses, de si el Gobernador volvía a las andadas, proceder en justicia con rigor y sin contemplaciones, hasta donde las leyes se lo permitiesen.

Debieron tener muy en cuenta el asesinato de Bartolomé de Miquel en 1668, sobre el que corrieron por el Valle rumores extraños, involucrando al Gobernador Subirà, como se desprende de las contestaciones del mismo Subirà (Noble, Capitán de Corazas, Barón de Eroles, Señor de Villalbor y

Bar
**LOS
PRIVEOS**

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerias Giles - VIELLA (Lérida)

CASABLANCA

BOUTIQUE

Baños, 21
Tel. (973) 64 80 19
LES (Val d'Arán)

Gobernador de Castell-Lleo y Valle de Arán) hechas en 1678 al Procurador Fiscal del Real Tribunal de la Auditoría General del Ejército Real de Cataluña, ante el Muy Ilustre Auditor General de dicho Real Ejército, Don Francisco de Sotomayor.

La acusación contra Subirá no era por la muerte de Bartolomé de Miguel, sino porque "según pública voz y fama hizo matar al Doctor Carlos de Miguel España y Castell Baquer y al Alférez Joan Arjo y Binos, que eran los que habían capitulado en nombre de dicha villa de Viella, a dicho Gobernador de Subirá".

Pero el asesino de padre e hijo fue, solo o en cuadrilla, la misma persona: Bartolomé Benosa, habitante de Esterrí.

Los hechos ocurrieron así, según la descripción de algunos testigos: "Bartolomé Benosa en la misma Villa de Viella y en el puente de ella (en donde después mataron a dicho Doctor Carlos de Miguel y España) le envistió para matarle y como si huiese dicho Doctor Carlos, dicho Benosa le fue en seguimiento y le disparó un pistoletazo y le hirió por la oreja, hasta que le obligó a encerrarse en casa y volviéndose dicho Benosa y no habiendo podido lograr la muerte de dicho Doctor Carlos, executóla en Bartolomé de Miguel, padre de dicho Doctor Carlos, que al volverse le encontró en la calle, como todo esto afirman 10 testigos con genuina razón de ciencia".

Los rumores que implicaban al Gobernador Subirá en este asesinato debían ya circular por el Valle, por lo que tiene mucho interés en actuar -y publicar lo actuado- en una forma que intentase evitar sospechas: "Dicho Gobernador de Subirá, luego que tuvo noticia de dicha muerte de Bartolomé de Miguel y que habían herido a dicho Doctor Carlos, cumpliendo a la obligación de su Oficio, como de pariente muy sercano de dichos Bartolomé y Carlos de Miguel y España, mandó tomar al instante informaciones contra dicho Bartolomé Benosa y hizose contra aquel la provision de captura y dicho Gobernador no solo dio las ordenes necessarias, a los Bayles de aquella Valle para la captura de dicho Benosa, pero aun dicho de Subirá, hizo muchas y diferentes diligencias para poderle prender y castigar lo que obligó a dicho Benosa, a ausentarse de dicha Valle de Arán y irse a vivir fuera la jurisdicción de dicho Gobernador de Subirá".

Para intentar una mayor justificación, insiste: "Dicho Gobernador de Subirá, ya por el parentesco que había y hay entre dichos Españas, y él, como por la mucha amistad que entre ellos había, todas las veces que iba a la Villa de Viella posava, comia y dormia en la casa de dichos Españas.

Ciertamente la huida del asesino Bartolomé Benosa, probablemente a Esterrí y el no haber sido detenido con posterioridad es sorprendente: dentro del Valle salvo una escapatoria inmediata ya preparada de antemano los pasos limitados a través de las montañas permitían una persecución metódica y sencilla: una vez fuera del Valle, como había ocurrido en ocasiones anteriores (en septiembre de 1555 Juan Puyol, Bayle de Vielha, sale de la jurisdicción del Valle para detener en Senet al bandolero gascón Francisco del Mall, alias Pistolet, dando cuenta después a Onofre Ferrer y de Spanyol, Sotsveguer de Pallars) una decidida actuación del Gobernador hubiera conseguido la captura del asesino.

Bien por falta de confirmación de los rumores sobre la posible participación del Gobernador Subirá en el asesinato de Bartolomé de Miguel por Bartolomé Benosa o bien porque los Prohombres del Valle no quisiesen enfrentarse con el Gobernador en ese momento y solo por esa muerte el enfrentamiento permanece latente hasta que en 1672 se plantea un problema de carácter público en el que interviene Juan de Miguel, probable pariente de Bartolomé y Carlos de Miguel, como Lugarteniente del Consejero de Marcatoza: todos los demás representantes de los tercones son los titulares y esta substitución en Marcatoza da pie a creer que Juan de Miguel tuvo un interés marcado en protagonizar una actitud que podía permitir aclarar la posible participación del Gobernador Subirá en la muerte de Bartolomé de Miguel.

Se debe aclarar que en la historia de la familia de Miguel en el Valle de Arán se utiliza indistintamente en nombre De Miguel y "De Miguel".

Durante unos años, hasta el asesinato de Carlos de Miguel en mayo de 1676, según varios testigos, los movimientos de Bartolomé Benosa dentro del Valle de Arán parecen descontrolados y libres, a pesar del conocido asesinato de Bartolomé de Miguel.

Se le sabe acudrillado con gente sospechosa, como Manuel Constansa, Pedro Roig alias Maginat, Juan Ademá, Lorenzo Juan Ademá alias Rabassa y Juan España, aunque Benosa admite ser el único y exclusivo causante de la muerte de Bartolomé de Miguel.

Algunos araneses afirman que Benosa y algunos de su cuadrilla eran soldados en Castell-Lleo, en la Compañía de José Subirá, hijo del Gobernador, lo que se intenta desvirtuar en el proceso posterior con un argumento pueril para aquella época: que no se encuentran esos nombres en la certificación de los Oficios de la Contaduría General.

En una época en que los Gobernadores del Valle contaban esporádicamente cuando hacía falta con un voluntario local, debiendo aportar cantidades de vez en cuando de sus propios fondos para pagar soldadas incluso de soldados regulares por los retrasos en el pago por la Administración Real, el que figurasen o no en la nómina oficial tenía poca o ninguna importancia, siendo, si convenía, perfectamente disimulables.

Llegamos al mes de mayo de 1676, cuando es asesinado el Doctor Carlos de Miguel en el puente de Vielha, por Bartolomé Benosa.

Ese día el Bayle de Vielha está en Pujolo. Se encuentra en Vielha el Bayle de Vilach Francisco Corts quien, a pesar de ser autoridad en el terçon de Marcatoza (la familia de Miguel tenía sus raíces en Vilach, capital de ese terçon) y no serlo en el de Castiero y probablemente actuando como Consejero del Consejo General del Valle, "tomó la vara del Rey, del dicho Bayle de Vielha y hizo repicar en continente la campana, levantando sometent y fue con la gente en seguimiento de los delinquentes que yvan assi a la parte del terçon de Pujolo y a la que encontró en este terçon a dicho Bayle de Vielha, le entregó su vara, y le contó lo que avia sucedido".

¿Porqué no consta que el Bayle de Vielha continuase la persecución de Benosa y sus acompañantes, por Pujolo o por los caminos del Pallars? ¿Recibió órdenes del Gobernador Subirá de cederle el mando de la operación, lo que le obligó a abstenerse de seguir?

SEAT Automóviles Folch



Avda. Marcatoza, s/n. ☎(973) 64 01 86
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

Restaurant ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH

Los testigos explican cómo actuó Subirá: "luego que llegó la nueva a dicho Gobernador de Subirá de dicha muerte, enseñó tener sentimiento de ella y dio orden al punto al Assessor, para que tomase las informaciones"; pasadas dos o tres oras de sucedida dicha muerte, llegó el Doctor Duat, Assessor que era de dicho Gobernador, con el Notario, y visuró el muerto y que al cabo de tres días fue citado por testigo délante el Assessor y hizo su deposición".

El Bayle de Vielha "dize que dicho Assessor al cabo de ocho, o nueve días le dio orden y mandato de capturar dichos delinquentes..... encargándole dicho Assessor, que con todo secreto pudiese en execucion dicha orden y que escogiesse ora y ocasión segura para poderlos capturar mejor, sin hazer ruido, para que con más seguridad los pudiese capturar y esta misma orden y otras muchas diligencias hizo y dio dicho de Subirá en persecución de los delinquentes".

Subirá dirigió toda la operación desde sus principios, avisado por alguien de su confianza inmediatamente de ocurrir el asesinato de Carlos de Miguel, pues siguiendo sus instrucciones, en unas dos horas el Asesor y el Notario levantaron el cadáver.

Lo que no tiene sentido es que, pudiendo haber ordenado al Baile de Vielha que estaba en Pujolo (camino seguido por los delincuentes) a las dos horas del crimen la persecución y captura, el Asesor (que sigue órdenes directas del Gobernador) espere ocho o nueve días para así ordenarlo, exigiendo un secreto inútil e innecesario, pues todo el Alto Arán debió horrorizarse con el asesinato inmediatamente de ser cometido dada la personalidad del fallecido y el recuerdo de la muerte violenta de su padre en el mismo puente de Vielha.

Se siguen produciendo testimonios sospechosos sobre el Gobernador; "el dezir de algunos de dichos testigos... que después de dicha muerte vieron pasear por el Valle, los agressedores de dicha muerte y que no se atrevían aprenderles, porque se dezía que eran fomentados por dicho Gobernador de Subirá".

Pero un pallarés, Joan Canet, no teme al Gobernador del Valle de Arán de cuya jurisdicción no depende y declara: "que hallandose en casa de T. Rafael de Viella Joan Canet de la Valle de Aneu hablando de la muerte de dicho Doctor Carlos de Miguel, dixo dicho Canet a el testigo, que los dichos Bartolomé Benosa, Manuel Constansa, Pedro Roig, Juan Adema de Nadala, Juan Lorenço Rabasa y Juan España, la avian dicho avian cobrado de dicho Gobernador de Subirá un doblón de aquatro cada uno, después de la muerte de dicho Doctor Carlos de Miguel y que se los avia dado para refrescar".

Otro declara haber visto entrar en Castell-Lleó, después de la muerte de Carlos de Miguel, a los que le habían matado.

Subirá responde intentando inhabilitar a los testigos y justificar a los que acusa la "vox populi" del asesinato, llegando, en el caso de Lorenzo Juan Ademá alias Rabassa, a lavar su posible culpa por servicios posteriores: "dicho Lorenço Juan Adema, alias Rabassa, luego que hubo sucedida la muerte de dicho Doctor Carlos viendose perseguido por razon de ella, de los ministros de Justicia de dicha Valle de Arán, se retiró y pasó a Francia de donde envió a dezir y escribió a dicho Gobernador de Subirá, los movimientos que hacia el enemigo, al levantar los quarteles en aquellas partes, donde se hallava de Francia y que si le dava guíaje y le assegurava su persona yria dando noticias de los designios y movimientos del enemigo". Sigue Subirá: "Es constante en derecho, que a los transfugas y a los delinquentes que tienen pena impuesta aunque de muerte, por ocasion de hazer alguna cosa util al bien publico, no solo se pueden sufrir y tollerar, pero aun remitirles el delito...y aunque dicho de Subirá, atendiendo a esto, abria podido asser remission de lo que era culpado dicho Lorenço Juan Adema, nombrado Rabassa, mayormente no aviendo avido instancia de parte, por lo bien que obrava con dichos avisos, en favor del servicio de su Magestad, y del bien publico, esso no obstante no le hizo remission ni perdonó". El Valle estaba demasiado alborotado para atreverse el Gobernador a una medida como esa!

Los intentos de inhabilitación de los testigos parecen tener poca consis-

ER HILAT MÈS COMPLÈT D'OFICINES DERA VAL D'ARAN

ÈM ATH SÒN SERVICI EN:

**LES
BOSSOST
VIELHA
VIELHA
SALARDU
BAQUEIRA**

**Carrèr Sant Jaime, 18
Passèg de Eduardo Aunòs, 14
Avenida deth Pas d'Arró, 7
Montcorbison, 2
Carrèr dera Mòla, 2
Edifici Campaliàs**

**Tel. 64 80 50
Tel. 64 82 48
Tel. 64 00 10
Tel. 64 01 07
Tel. 64 58 83
Tel. 64 57 12**

**E ES 24 ORES DETH DIA EN ES CAISHÈRS AUTOMÀTICS DE TOTES ERES
ENA VAL D'ARAN DES DE 1927**



**CAIXA D'ESTALVIS I PENSIONS
DE BARCELONA**

tencia para la opinión pública aranesa; uno, era Sargento de Castell-Lleó y había sido castigado anteriormente por el Gobernador en asuntos del servicio, siendo además frecuente visitante de tabernas y bodegones (a donde seguramente no iba solo y sí acompañado por otros militares y paisanos); otro, era primo hermano segundo del Doctor Carlos de Miguel, lo que le hacía partidista hasta poder falsificar el testimonio; Guillermo Calbeto y un cuñado suyo son recusados porque, tiempo atrás, habían sido presos por el Gobernador, aunque no se especifica el delito cometido y si la prisión fue justa.

En las acusaciones contra el Gobernador Subirá, después del momento cumbre de la muerte de Carlos de Miguel, se insiste en una continuidad de opresión de los araneses: se dice que ha reclutado a Benosa y a los suyos "rebolviendo la Valle y atemorizando los habitantes, hurtando a unos y a otros; y aviendo ido muchas veces los ofendidos y aun los Bayles a quejarse de esto al Gobernador de Subirá, no ha hecho caso de ello, antes bien los ha razonado y los sustentava aun de comer, y beber en su Castillo y se vale de ellos para castigo de los naturales de la Valle, de tal manera que los llaman publicamente los Perros del Gobernador; y es tanto extremo, que la Justicia de la Valle no se atreve a perseguirlos, por temor a dicho Gobernador y de no caer en su rigor".

No se pudieron probar en juicio las acusaciones contra el Gobernador Subirá, pero una relación sumaria de los hechos y declaraciones anteriores explica los rumores, las inquietudes y las acusaciones de los araneses.

Unos soldados de Castell-Lleó capitaneados por Benosa asesinan en el puente de Vielha, con diferencia de unos años, a Bartolomé y a Carlos de Miguel padre e hijo, sin que se persiga a los que acusa la opinión pública con rapidez y eficacia, facilitando la segunda muerte y llegando los encarados a formar una especie de guardia pretoriana (fuera de las costumbres y privilegios del Valle) del propio Gobernador.

Si los araneses creyeron que todo lo anterior era cierto, era lógico su deseo de recusar a Subirá en el mando de Castell-Lleó y en el gobierno del Valle de Arán.

En el siglo XVII el Valle de Arán, a través de su Consejo General, y el Gobernador Real de Castell-Lleó, tenían una importancia extraordinaria para la Corona de España, heredada desde el siglo XII como llave de los Pirineos. Desde Arán transpirenaico se dominaba una parte importante del sur de Francia y su Gobernador era, en tiempos de la Corona de Aragón y Cataluña, el cargo más importante de toda la zona fronteriza por el norte del Principado.

No es extraño que las acusaciones de los araneses contra Subirá en 1678 tuviesen una acogida seria y responsable por parte de las autoridades que las recibieron, lo que obligó al Gobernador Rafael de Subirá a redactar un escrito, sorprendentemente humilde, intentando justificarse después de una detención preventiva por el Conde de Monterrey. "Sin poder escusar el ponerse con el debido rendimiento a los Reales pies de V.M. representándole, como despues de los referidos 36 años de servicios, cargado de edad, con la obligación de muger, quatro hijos y dos hijas, el dia 27 de setiembre le embió orden el Conde de Monterrey Lugartiniante de V.M. en Cataluña, vajasse a la Ciudad de Barcelona y se tuviesse por preso en ella; y llevándolo passados 18 dias un Ayudante de Tiniente de Maestre de Campo General al Castillo de Hostalric, lo tuvo en él 36 dias, sin dexarlo ver, ni hablar con persona conocida, ni recibir cartas de su muger y familia, ni escribirles: y aunque todo este tiempo estuvo con muy grande desconuelo, ignorando la causa de hazerlo padecer, le sirvió de mucho mayor el aver dado orden a un Tiniente de Cavallos, que con cinco soldados lo llevase preso a las carceles Reales de Barcelona, en donde lo tuvo recluydo 12 dias sin dexarlo hablar, ni comunicar con persona alguna. Y para tener algun alivio en medio de sus penalidades, con fianças que dio de veynte mil ducados, se le señaló una casa por carcel en dicha Ciudad, sin poder salir aun a oyr Missa en 40 dias, hasta que satisfecho en parte de su inocencia el Conde de Monterrey, le dio orden anduviessse por toda la Ciudad, con la seguridad de los veynte mil ducados, ocasionando la muerte a la muger del suplicante, el sentimiento de verle tanto padecer".

La actuación del Conde de Monterrey se puede considerar como de una severidad extrema, tanto por la incomunicación durante trece meses, como por la enorme cifra de la fianza.

Ya aún resalta más la importancia política y judicial que se da al Valle de Arán en sus acusaciones, al considerar toda la historia militar del acusado.

En 1642 ayuda al entonces Gobernador del Valle Jacinto de Toralla a entre-

gar Castell-Lleó al Rey de España. Margarit le confiscó su hacienda el año siguiente, al invadir el Valle y quemar Vielha, mientras Subirá creba, a su costa, una Compañía de Infantería. En 1645 estuvo en la toma de Monzón. En 1646 atacó y socorrió a Lérida. El 16 de octubre de 1649 reconquistó Castell-Lleó, defendiéndolo de los ataques franceses, y entregando su mando, según órdenes recibidas, a Don Jacinto de Azcón. Desde 1652 ha gobernado el castillo y el Valle de Arán, defendiéndolo, en 1654, del ataque de Aubeterre y en 1657 del de Nestier.

Tiene tres hijos sirviendo al Rey en la carrera de las Armas: José, Francisco y Rafael.

Se le deben, de su sueldo, 30.000 reales de a ocho y por adelantados para pagos (soldadas, obras de fortificación, víveres) 5.000 escudos y 6.000 ducados.

Meter en prisión incomunicada durante muchos meses a un personaje con esta historia de servicios demuestra la importancia que los Oficiales Reales daban a unas acusaciones del Valle de Arán.

Però el Auditor General del Ejército de Cataluña, cuando llega el momento de la sentencia, tiene en cuenta, no solo esa trayectoria, sino la falta de pruebas (no descarto el que los propios araneses, moderadas las posiciones, se reafirmasen en sus declaraciones del 4 de noviembre de 1674 favorables al Gobernador); dicha sentencia "en que dá por libre al suplicante (Subirá) y declara que vuelva a ejercer su puesto de Gobernador Militar y Político del Castillo de Leon y Valle de Arán, con los mismos honores y excepciones que antes, en donde se halla continuando el Real servicio de V.M."

¿Fue o no un asesinato político -Gobernador contra Prohombres araneses, personificados en Carlos de Miquel (con la desgracia e innecesaria muerte de su padre Bartolomé) que, en defensa de los privilegios del Valle ponían cortapisas a su forma de actuar- o fue una venganza personal entre Benosa y De Miquel por ofensas o intereses?.

Varios testigos alimentan rumores sobre un crimen de Estado. Si fue así, Carlos de Miquel y Castellvaquer fue un héroe de la historia aranesa, que dio su vida en defensa de sus privilegios ancestrales.

Cabrils, 14 de septiembre de 1991.

Melquíades Calzado de Castro.



Con Reservados de 4 a 6,
y de 12 a 15 personas

Restaurant **Es Pleficus**

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90
ESCUÑAU · VALL D'ARAN · LLEIDA

EFEMERIDES

21 diciembre 1.387 (Zaragoza).- Privilegio Real, en pergamino, por el que se dispone, que el Valle de Arán, no pueda ser separado de la Corona Real, ni del Principado de Cataluña. Para ello le entregaron dos mil florines para pago de deudas.

13 diciembre 1.397 (Villafranca del Panadés).- Real Privilegio, escrito en pergamino, por el que el Rey, perdona a todos los del Valle de Arán, tanto a los particulares, como a las comunidades, todos los delitos que hubieren cometido hasta el día de la concesión de este Privilegio.

21 diciembre 1.496 (Burgos).- Fernando II confirma todos los Privilegios concedidos.

6 diciembre 1.503.- Acta, en pergamino, que es apoca y finición de censal, hecha y firmada por Antón Duo, como procurador del Conde de Ribagorza, del pago de 500 florines de oro, que le habían hecho los del Valle de Arán.

14 diciembre 1.515 (Lérida).- La Reina Doña Germana, reconoce a los araneses sus Privilegios y ordena que los valles circunvecinos de Pallás, Barrabés y Benasque, estén obligados a vender provisiones a los de Arán.

14 diciembre 1.516.- Privilegio Real, por la Reina Doña Germana, en virtud del cual, otorga a los del Valle de Arán, el derecho de apelar ante la Audiencia, de las sentencias criminales. Y también, que los países circunvecinos, de Pallás, Barrabés y Benasque fuesen obligados a vender provisiones a los de Arán.

30 diciembre 1.542 (Monzón).- Carlos I. Cartas escritas en papel, por las que concede a los Consellers del Valle de Arán, el que puedan perseguir y capturar a todos los bandoleros y otras personas forasteras que entren en el Valle a hacer daños, mandando al lugarteniente General de Cataluña y demás oficiales, que les den favor y ayuda en la persecución.

31 diciembre 1.565 (Benasque) Felipe II.- Carta escrita por Don Gaspar Mur, Gobernador del Valle, en la que les participa, haber recibido un despacho de Su Santidad y orden del Rey, para que el Valle de Arán fuera separado del obispado de Comínges y agregado al de Urgel.

24 diciembre 1.585 (Tortosa) Felipe II.- Confirmación de todos los Privilegios concedidos.

9 diciembre 1.597 (Benasque).- Guerras con Francia. Carta de los jurados de Benasque a los Consellers del Valle de Arán, dándoles las gracias por haber resistido a los franceses, anunciándoles, que si volvieran a la lucha, ayudarían al Valle aprovisionándoles de trigo y de vino.

26 diciembre 1.652.- Comanda - Préstamo. Acta de comanda hecha por los del Valle de Arán, a favor de los de Benasque. En el acta se encuentra el recibo de dicho préstamo por la cantidad de 2160 sueldos. Testificada por Antón Mur, notario.

10 diciembre 1.691.- (Barcelona) Informe de los Asesores de la Diputación que determina, que José Capells, recaudador de la Villa de Sort, no puede obligar a los del Valle de Arán, a que tomen Guías de la Sal para transportar a Francia, sino que han de satisfacer los derechos en las mesas de recaudación del Valle.

NOMAR SOTNUP

JAUME VILA SL
INTERIORISME

INSTALACIONES HOTELERAS
EQUIPAMIENTOS COMERCIALES
PISOS - TORRES - APARTAMENTOS
TALLERES PROPIOS
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Piza. Dr. Letamendi, 30 pral. 1ª - Tels. (93) 451 04 47 - 451 09 24 - 08007 BARCELONA

PASTELERÍA MARJO
LIBRERÍA RUDA

Avda. Castiero, 5
Teléfono (973) 64 00 50

ARAN

Dir. Tel. ARANHOTEL
VIELHA (Lérida)



Bar-Restaurante



"Antonia"

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87
(Junto a Estación Servicio)

VIELLA (Lérida)

PRUMER CONGRES D'UNITAT D'ARAN

Eth prumèr Congrès d'U.A. que se celebrèc en Arties eth passat 17 de noveme, defenec era consolidacion dera identitat aranesa profitant era autonomia com instrument politic entà reafirmar era lengua e era cultura pròpia dera val.

En aguest congrès s'expausèren es principaus linhas programatiques d'actuacion que marcarà eth grop enes pròp lèu ans.

Era organisacion basica deth partit se dividirà en terçons compausats per 5 membres. Aguesti organs compartiràn era direccion dera junta Nacionau damb d'auti 6 militants nomenatsi pera junta gerenta, 7 representants en Ajuntaments e 1 en Conselh Generau.

Er organigrama des terçons, atau com era ponència deth posicionament ideologic deth partit e er informe de gestion, sigueren aprovadi per unanimitat en aguest prumèr congrès.

U.A. se definis com un grop politic nacionalista, progresista, democratic e soberan, encara que reconeish eth sòn apropament ideologic ath grop socialista catalan P.S.C.

En aguest sentit, eth secretari generau deth P.S.C., Joan Raventós qu'assistic ath Congrès convidat pes dirigents d'Unitat d'Aran, en sòn discors alabèc era labor realisada peth grop e animèc as sòns militants entà fomentar era ideologia deth sòn partit enter era poblacion aranesa.

Emili Medan, principau ideolèg d'aguesta organisacion politica e reelegit Secretari Generau deth partit senhalèc en sòn informe de gestion que eth grop auie defenut tostemp damb aunestitat e transparència es avalors deth drapèu d'Aran e anoncièc que era gent d'U.A. serà era que govèrne en futur aguest país.

PRIMER CONGRESO DE UNITAT D'ARAN

El primer congreso de U.A. que se celebró en Arties el pasado 17 de noviembre, defendió la consolidación de la identidad aranesa aprovechando la autonomía como instrumento político para reafirmar la lengua y la cultura propia del valle.

En este congreso se expusieron las principales líneas programáticas, de actuación que marcará el grupo en los próximos años.

La organización básica del partido se dividirá en terçons compuestos por 5 miembros. Dichos órganos compartirán la dirección de la Junta Nacional con otros 6 militantes nombrados por la junta gerente, 7 representantes en Ayuntamientos y 1 en el Conselh Generau.

El organigrama de los terçons, así como la ponencia del posicionamiento ideológico del partido y el informe de gestión, fueron aprobados por unanimidad en este 1º congreso.

U.A. se define como un grupo político nacionalista, progresista, democrático y soberano, aunque reconoce su acercamiento ideológico al grupo socialista catalán P.S.C.

En este sentido, el secretario general del P.S.C. Joan Raventós, que acudió al Congreso invitado por los dirigentes de Unitat d'Aran, en su discurso alabó la labor realizada por el grupo y animó a sus militantes a fomentar la ideología de su partido entre la población aranesa.

Emili Medán, principal ideólogo de esta organización política y reelegido Secretario General del partido señaló en su informe de gestión que el grupo había defendido siempre con honestidad y transparencia los valores de la bandera de Arán y anunció que la gente de Unitat de Arán será la que gobierne en el futuro este país.



Restaurant Era Lucana

**Especialidad en servicio a la carta con pescados y carnes frescas.
Situado en Vielha, Ctra. de Gausac-Edificio Creu de la Neu "Interior
de Galerías"-Teléfono 64 17 98.**

Emilio Calzada y Margarita Martínez

VAL D'ARAN

LAUARIA
LAVANDERIA

Zonerik

BUGADERIA
TINTORERIA

NETEJA EN SEC
PRESSING

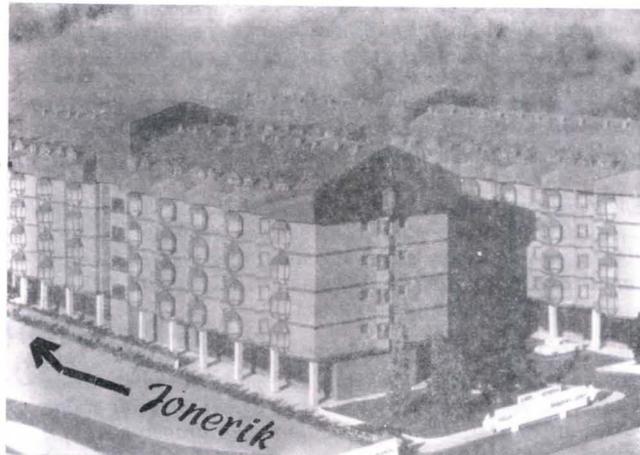
COMPLEJO

ELURRA

¡ ENTREGA RAPIDA !

TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR

ANORAC'S, TRAJES SKI...
LENCERIA, COLCHAS...
TRAJES NOVIA, 1.^a COMUNION..
CORTINAS, MANTAS...
SACOS DE DORMIR...
ALFOMBRAS, MOQUETAS...
TAPICERIAS COCHE...
LIMPIEZA APTOS., CASAS...



RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO

¡ CONSULTENOS !

TELEFONO 64 09 54

11 AÑOS A SU SERVICIO

HORARIO DE 9 a 9 HORAS - TODOS LOS DIAS

NUTICIA CULTÛRAL

Et passat dia 19 de octubre era A.R.E.C.A.T. recebec ara Academia Gascuna de Bayuna en ùn acte de aprupament entre es dÛes associaciús.

A.R.E.C.A.T. ei ùa associaciún aranesa que nechec hè ùs ans ùn chinhau a semblança dera "Escolo deras Pirinèos" entidat progascuna que ha era súa seu en Sant André (França).

Es sigles d'aguesta associaciún volen dide "Associaciún enta era recerca è estúdi dera cultûra aranesa de tustem" è dechen ben clara era súa filusufía.

Era súa dedicaciún se encamine ara defensa des riquezes cultûrals des sos antepassats dam estúdis linguistics, etimologics, fonéticos, etc... è de creaciún literaria en aranés ademés de aprufundí ena obra de Musén Condó e Sambeat, insigne plûma des letres araneses è gascunes.

Es sos membres, at vei que en mument dera normalisaciún linguistica agués autú è era súa obra èren ignurats, atau cum era Escola des Pirineus que ha cunservat è dat a cuneche era dita obra, se amassèren è dèren firma a d'aguesta associaciún.

Era Academia de Bayuna ei ùa associaciún gascuna que defense era lengua que se parlie en aute custat der Adur, gascún tabé cum er aranés.

Era associaciún aranesa ha hagût era satisfacciún de recebe era visita de ùa representaciún de aquest organisme que vengueren esprès de Bayuna tara Val d'Arán.

Dempûs de saludá as membres dera associaciún è prene ùn aperitiu at madech tens que se disfrutau de ùa tcharla agradable, se trasladerèn ta Betrán aùn se les uferic ùn diná en restaurant "era Borda". Se les serviren minjás tipics aranesi mentres se comentauen força causes sús cultûra, tradiçius è custûms de terres gascunes.

Era associaciún A.R.E.C.A.T. agrais er hèt de que siguesse era madecha directura era que se desplaesse-se, acumpanhada pet secretari General Mr. le Dr. Vaillant è es senhures Mme. Dupreuil è Marie Louise Bagieu escritures è puetes gascunes



Era Directura Mme. Suzanne Garanc agrais dam beres paraules era uciaciún d'agues prùmè cuntacte dam es aranesi è manifestèc era esperança de que se puguen repetí è serví enta aprufundí en estúdi des diferents furmes dera cultûra gascuna è enes bunes relaciús de amistat que tustem han estat, atau cum es ligams cultûrals, historics è de buni vesis que amassen cultûres è aplinissen frunteres.

Era senhura Louise Bagieu, membre dera Academia, at recitá era poesia "L'amitié" completèc er agradable plasé dera reuniún.

Cansús gascunes jûnteren es esprits dam et milhú desitg de seguí aquesti contactes entre cultûres germanes.



NAVIDAD EN VAL D'ARAN

Siempre es hermoso recordar pero lo es más ahora cuando estas fiestas de Navidad están llamando a nuestra puerta y más aún si con ello se pudiera conseguir revivir viejas costumbres arraigadas en los corazones de gentes que han visto el transcurrir de los años hasta verse inmersas en un vivir como el presente, lleno de prisas y de aconteceres. Por esto hoy nos permitimos rememorar algunas tradiciones de Bossost perdidas entre los riscos de las montañas aranesas. Precisamente ahora que está a punto de llegar "et bun nadau".

ALEGRÍAS: A partir del 16 de diciembre y durante media hora diaria tocaban las campanas en un alegre tintinear que anunciaba una vez más la venida del Mesías, su sonido peculiar recordaba a los araneses las funciones religiosas que con tal efeméride se celebraban en la Villa.

NOCHE BUENA: En esta noche es de destacar la tradicional misa del gallo. Reunido el pueblo en masa acudía al templo y al iniciar la Santa Misa, todos los niños sin excepción hacían sonar "ets piulets" (pitos), que se construían ellos mismos con fresnos del país, cabe reseñar que los sonidos emitidos eran disonantes pero rítmicos y de forma compacta, hasta que el sacerdote subía al púlpito y entonces cesaban en su música. Terminada la homilía se levantaba un postecillo al centro de la iglesia de cuyo alto extremo pendían con variado colorido "lasets" (cintas) y en su base unas anillas, de inmediato un grupo de jóvenes ataviadas con típicos trajes regionales y provistas de un pequeño "pae" (acebo), cogían las anillas e interpretando un original canto y con rítmicos pasos evolucionaban alrededor del postecillo en una dirección, enrollándose las cintas hecho el cual se desplazaba una de las mozas depositando al entorno de la cuna del Niño las brillantes ramitas del Areu que a tal efecto había recogido, incorporada al rito anterior se daban la vuelta y proseguían la danza cuantas veces preciso fuera, hasta haber depositado el areu recogido con tal fin y se consideraba terminado el acto de ofrenda.

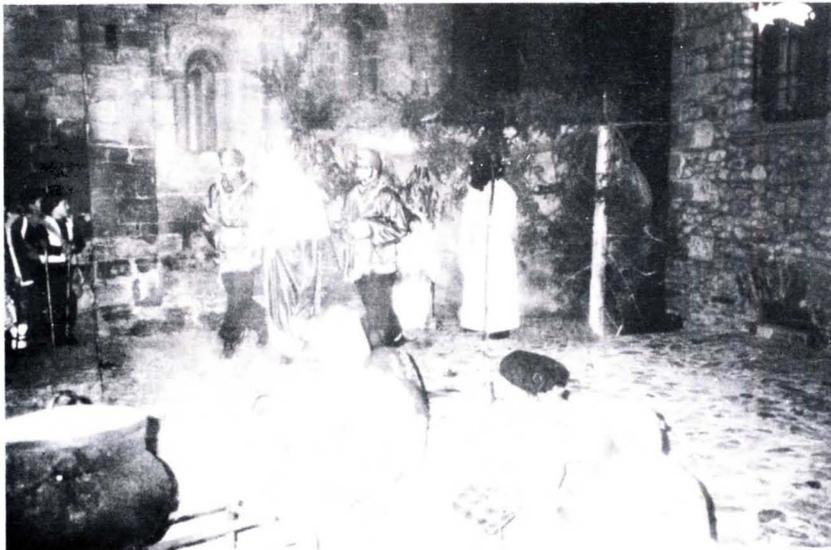
"ET RESUPET": Finalizada la función religiosa las familias regresaban a sus hogares donde estaba dispuesto el sabroso "resupet", que consistía en unas apetitosas cocas hechas en los hornos de cada hogar, donde las "etnas" (amas de casa), tenían buenas trazas en su aderezo, que junto a una gran olla de chocolate, desaparecían en los estómagos de la animada comunidad.

"ET VIN CAU": Consumido el "resupet" se reunían las mujeres, para comentar gozosas su felicidad y pormenores de la fiesta junto al calor del "tuec" hogareño, donde las llamas reflejaban en sus brillantes pupilas, la ilusión de los recuerdos, sus pasos agradables en los años transcurridos, en resumen, la modesta, sencilla y honesta vida de cualquier hogar aranés. Mientras los hombres desaparecían en dirección a los cafés, en donde los dueños ya habían preparado su vincau, compuesto de vino, manzana, higos, pasas, naranja, canela y azúcar, se hervía y añadiendo coñac se quemaba; degustando tal bebida recordaban y comentaban hechos relacionados con la Noche Buena y amistosamente, creyentes de corazón, regresaban a sus hogares, no sin antes haber entonado las fervientes estrofas de Aqeres muntañes que tan nautes sun...

25 NADAU (NAVIDAD): Este día era fiesta popular, solía venir la Fanfara de Saint Gaudents y las danzas se prodigaban especialmente por la noche, donde era esperado el baile típico denominado "La Aubada" cuya danza consistía, cogiense las parejas de las manos unas tras otras, entrelazándose al compás de una rítmica melodía por la que suspiraba la gente joven, ya que era ocasión de demostrar sus afectos personales y resaltamos a la vez el ornato del ambiente, ya que las mozas lucían vistosos "pellots" (vaporosas faldas largas, que llegaban hasta el tobillo) y "Xambra" (elegantes blusas que se cerraban al cuello). Mayormente confeccionadas por artesanas del país, que unido a sus

típicos peinados se lograba una gran belleza, completándose la misma en la vistosidad de los trajes de pana que lucían los mozos. Bellos recuerdos de una época que se fue y hoy, el aranés inmerso con el maravilloso entorno de sus bosques, baguadas, riberas, lagos, ríos y la magnitud de las montañas que prescinden su querido valle, aboga y estimula con mayor ilusión las añoradas costumbres y típicas tradiciones, compendio de una raza que las creó y que vuelven a resurgir, reviviendo la consecución de nostalgias y sanas costumbres, ensalzando a un pueblo que progresa, ama a los suyos y respeta su pasado.

NOMAR SOTNUP



Una visión del pesebre viviente en la planicie de las escaleras al templo de Santa María en Bossost.



Hotel
Europa

RESTAURANT

EXCELENTE COCINA
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)

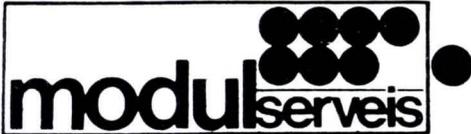
HOTEL ♦♦ LACREU

☎ 64 50 06



salardú

(valle de arán)



**Estudios y Montajes
de Calefacción Eléctrica**

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÉS (Vall d'Arán)



àrids
excavacions
transports

BARTOMEU PUJOL, S.L.

C/. Sentero, s/n.
Tel. 973-64 58 22

25598 TREDOS-Val d'Arán

GUSTAVO · M^a Jose

Boutique **Restaurant**
PETIT GOURMET **ERA MOLA**

Pas d'Arro (Sapporo)
Tel. 64 17 87

C/. deth Marrec
Tel. 64 08 68

VIELHA - VAL D'ARAN

ELECTRONICA
M. PERAILES



IMAGEN Y SONIDO - TV -
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

Hotel - Restaurant

GERMANS CODINA

Teco

*Especialitat amb esqueixada
de bacallà i callos.*

C/. Palha, 13
Tel. 973 - 64 18 48
25530 VIELHA
(Val d'Arán)

PUBLIORT

PUBLICIDAD Y ARTE S. L.

Benjamín Gil Juan

C. COMERCIAL ELURRA. BAJOS
☎ 973-640705 FAX: 973-642381
BETREN-VIELLA (VAL D'ARAN)

DEPORTES

No cabe duda que desde hace unos años, el deporte del fútbol sala en el valle, se ha convertido en un espectáculo importante dado el volumen de aficionados que se desplaza desde todos los puntos de Arán para presenciarlo.

Tal vez sea de las actividades que más una a los jóvenes de la comarca, ya que distribuidos por equipos, alrededor de 150 personas participan activamente en la competición por espacio de 5 meses.

Los aficionados, según el grado de importancia del encuentro, acuden cada semana al polideportivo de Vielha esperando que el espectáculo cumpla su función de entretener.

Esta afición, imposibilitada de ver fútbol de élite en directo, debido a la distancia, lo sustituyen asistiendo a esta liga comarcal y la disfrutan igualmente. Lo importante, como en las grandes ligas, es poder estar de parte de algún equipo, en contra de algún jugador reiteradamente conflictivo, o discutir decisiones arbitrales.

La relevancia que esta liga tiene fuera de la localidad, no es demasiado importante, pues hasta ahora no ha contado con un seguimiento continuado de la prensa a pesar del buen nivel de juego, pero en cualquier caso, tanto participantes como espectadores viven cada semana este acontecimiento deportivo como un hecho dentro de su cotidianidad, que les potencia su entusiasmo e ilusión por el deporte, lo cual es un aspecto significativo de esta actividad.

Por otra parte, cabe destacar también, las diversas concepciones que del deporte tienen los componentes de esta liga. Casos en los que el fútbol sala está por encima de victorias y derrotas y que la sola participación constituye la finalidad del mismo, o por el contrario nos encontramos frente a individuos que toman el deporte como una salida a sus propias debilidades y frustraciones compitiendo de forma agresiva y en cualquier caso equivocada, transformando su personalidad en pos de una victoria y convirtiendo el encuentro en una auténtica batalla, actitud ésta que contagian conscientemente a sus compañeros de juego. Naturalmente, para ello utilizan todo tipo de trucos sucios que no tienen nada que ver con el principio de la deportividad.

Y es aquí, en el juego cuando se manifiesta un tipo de sujeto determinado, cuando ni siquiera en la diversión una persona es capaz de ser limpia, es que ha dejado definitivamente de ser limpia.

Afortunadamente, éste es el caso de una minoría de jugadores puesto que a pesar de ser un juego en equipo y por tanto la competición es necesariamente dura, la liga aranesa ha sido caracterizada fundamentalmente por su honestidad.

Conozcamos ahora los equipos que participarán en esta 7ª temporada de fútbol sala aranesa.

El campeonato está previsto que comience para el 1 de diciembre y lo disputarán un total de 11 equipos de toda la Val: Les, Les Montludes, Bossost, Aubas, Boira-Neguri, Hnos. Martinez, Sida-Yeti, Cau, Seda Sport y el APA.

Recordar que este año la liga ha tenido que retrasarse en casi un mes debido a las reformas realizadas en el Polideportivo de Vielha y han consistido en el refuerzo del tejado y la pavimentación del suelo con la pintura totalmente renovada. Estas obras estaban muy esperadas por los usuarios del local puesto que el suelo se encontraba ya muy deteriorado y no reunía las condiciones necesarias. El campeonato será organizado por el club deportivo barcelonés "Torneos Géminis" y se arbitrará por profesionales de este deporte venidos expresamente desde Barcelona o Lérida, procedimiento que en la pasada temporada dio muy buenos resultados.

Por último, recordemos los 3 primeros clasificados de la liga anterior.

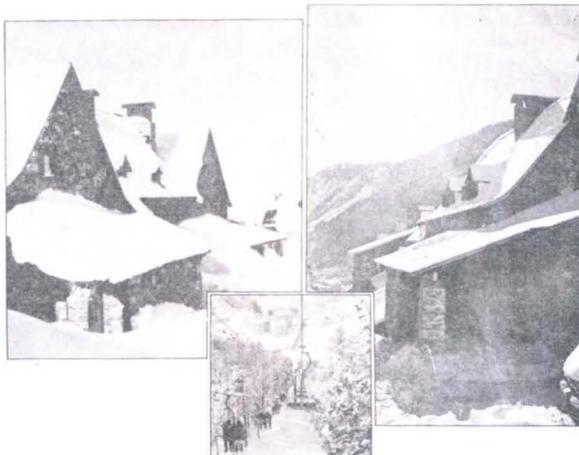
Como campeón se clasificó el equipo de Puyolo con 32 puntos, seguido por el Boira-Neguri a 1 punto de diferencia y el Aubas a 3 puntos, por lo que este año, estos tres equipos parten como favoritos, si bien es verdad que los conjuntos se han reforzado con nuevos fichajes y puede haber muchas sorpresas en esta 7ª liga del fútbol sala aranes.

PILAR MORO

FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TÍPICAS
A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS I SERRA

Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 64 43 13/64 53 25

Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN/LLEIDA

ATH MEN CONEISHER.....

-RELACIONS PERSONAUS-

“Non i a arren de mès riquesa que un òme, arren mès apassionat que ua vida”

Tot soent creдем ce que mos aufrissen e vedem, mès, en massa moments auriem d'arturà-mos entà analizar se vertaderament mos ensenhen èra sua realitat o se peth contrari, mos dan son-que aquerò que nosati voleм que mos donguen.

Supausi que toti bèth còp auem reflexionat sus es diferents caretas que mos metem en un madeish dia entà representar eth papèr que mès convengue. Ei plan solatjant guardà-se, en miralh e saber qu'auem mentit e faussejat e toti mos an creigut.

Reconeishi que aquesta postura da seguretat personau en determinadas circumstàncies, mès quan se convertis ena tonica dera tua vida, cò que produsís en guardà-se en aute miralh, en miralh deth nòste interior, ei ua desvalorisacion dera pròpia imatge, en non trapà-mos autèntics, en passejà-mos peth mond en tot evitar er enfrontament damb ua realitat que non mos agrade.



HOSTAL TANYA ALBERT

Teléfono 64 80 11

LES
(Vall d'Aran - Lleida)

EN MI OPINION.....

-RELACIONES PERSONALES-

“No hay nada de mayor riqueza que un hombre, nada más apasionante que una vida”

A menudo creemos lo que nos ofrecen y vemos, sin embargo, en demasiadas ocasiones deberíamos detenernos a analizar si ciertamente nos muestran su realidad o si por el contrario, nos dan sólo lo que nosotros queremos que nos den.

Supongo que todos alguna vez hemos reflexionado sobre las distintas caretas que nos ponemos en un mismo día para representar el papel que más convenga. Es un alivio mirarse al espejo y saber que hemos mentido, fingido y falseado y todos nos han creído.

Reconozco que esta postura da seguridad personal en determinadas circunstancias, pero cuando se convierte en la tónica de tu vida, lo que produce al mirarse en el otro espejo, en el espejo de nuestro interior, es una desvalorización de la propia imagen, al no sentirnos auténticos, al pasearnos por el mundo evitando el enfrentamiento con una realidad que nos disgusta.



**INDUSTRIAS
ANTONIO MADRID PAGAN**

TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CARNICOS
COMERCIO EN GENERAL
IMPORTACION/EXPORTACION

Tels 64 82 36 y 64 82 20 - 25550 BOSOST
(Valle de Aran - Llerida)

Restaurant

NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d'Arrò, 14 - ☎ 64 02 11 VIELHA

E aguesta conducta, aguesta concepcion d'un mond superficial e pòc ei tan comòda que resulte difícil plantejà-se ua auta actitud, mès encara quan non solet ei un madeish, senon tot un grop qui te va a jutjar pes tuas ipocresies. Pr'amor..., -aquerò òc, cadun sap çò de sòn, mès ara ora de jutjar e criticar...arrès se quede dehòra. Dilhèu sigue pr'amor que se reflèxen en aqueres madeishes ipocresies e se vòlen exculpar.

En bèth lòc è liejut que era societat ei malauta, que li manque estimacion e franquesa, mès, qui se sorprèn en un mond en quin AUER viu peth dessús der ESTER?

A mesura que es tempsi s'an automatizat e mecanizat, nosati mos auem despersonalizat e volem sajar de desbrembar aquerò qu'ei essenciau que caracterisau a societats petites com poirè ester era val.

Un viatge quauquarrès me comentèc que era val aué non a arren a veir damb çò que siguec ager. Que non i a charrades de vesins de cap ara vrespada, ne vielhs deth lòc condan istòries a mainatges espectants ath cant deth huec, que es pòbles dera val s'an desumanizat.

Era val a evolucionat a un ritme massa rapid, tanben ada era li arribèc era ora deth cambi, e serà entà ben segontes es uns, entà mau segontes es auti mès en quinsevolh cas entà assumi'c.

Ei plan vertat que era gent damb era evolucion mos auem tornat mès egocentristes, mos relacionam mens, es problèmes des auti mos les metem ena esquia e les negam en tot empechar atau que era sua existència mos complique era nòsta.

Ja arres escriu ad arrès, semble insolit daurir ua porteta dera posta e trapar ua carta personau, curiosament sonque esbancs e es venedors utilisen eth corrèu, e (aciù era paradòxa) resulte enquia desolador, daurir era porteta e comprovar que non i a arren, que ne eth banc se n'a brembat aué de nosati.

Un s'arture pòc entà reflexionar sus eth futur desnaturalizat e materialista qu'eretaran es nòsti hilhs, mès quan ac he, era impotencia lo amie a queir sense remèdi en oscur hons des sues febleses deth que sonque ges quan ignòre era sua pròpia reflexion.

Ad aguest efecte, ei plan mès practic adoptar era postura comòda de viuer enganhand e enganhand, en tot auer mès que en tot ester, e evitant apregondir ena complicada maquinària deth per qué em com em.



"Ena mesura que sigam capaci d'estimà-mos a nosati madeishi, seram capaci d'estimar as auti".

Erick From en "El arte de amar".



PILAR MORO.

Y esta conducta, esta concepción de un mundo superfluo y vanal se muestra tan cómoda que resulta difícil plantearse otra actitud más aún cuando no solo es uno mismo, sino todo un grupo quien te va a juzgar por tus hipocresías. Porque..., -eso sí, cada uno va a lo suyo, pero a la hora de juzgar y criticar... nadie se queda fuera.- Quizá sea porque se reflejan en esas mismas hipocresías y se quieren exculpar.

En algún lugar he leído que la sociedad está enferma, que le falta afecto y franqueza, pero ¿quién se sorprende en un mundo en que el ESTAR vive por encima del SER?

A medida que los tiempos se han automatizado y mecanizado, nosotros nos hemos despersonalizado y tendemos a olvidar lo esencial que caracterizaba a sociedades pequeñas como podría ser el valle.

En una ocasión alguien me comentó que el valle hoy no tiene que ver en nada con lo que fue ayer. Que no hay tertulias de vecinos al atardecer, ni viejos del lugar narrando historias a niños expectantes junto al fuego, que los pueblos del valle se han deshumanizado.

La Val ha evolucionado a un ritmo demasiado rápido, también a ella le llegó la hora del cambio y será para bien a juicio de unos, para mal dicen otros, pero en cualquier caso para asumirlo.

Cierto es que la gente con la evolución nos hemos vuelto más egocentristas, nos relacionamos menos, los problemas ajenos nos los echamos a la espalda y los negamos impidiendo así que su existencia nos complique la nuestra.

Ya nadie escribe a nadie, parece insólito abrir la portezuela del buzón y encontrar una carta personal, curiosamente solo los bancos y los vendedores utilizan el correo y (he aquí la paradoja) resulta hasta desolador, abrir la portezuela y comprobar que no hay nada, que ni siquiera el banco se ha acordado hoy de nosotros.

Uno se detiene un poco a reflexionar sobre el futuro desnaturalizado y materialista que heredarán nuestros hijos, pero cuando lo hace, la impotencia le conduce a caer sin remedio en el oscuro pozo de sus debilidades del que solo emerge cuando ignora su propia reflexión.

A tal efecto, es más práctico adoptar la postura cómoda de vivir engañando y engañados, estando más que siendo y evitar profundizar en la complicada maquinaria del por qué somos como somos.



"En la medida que seamos capaces de amarnos a nosotros mismos, seremos capaces de amar a los demás".

Erick From en "El arte de amar".



PILAR MORO

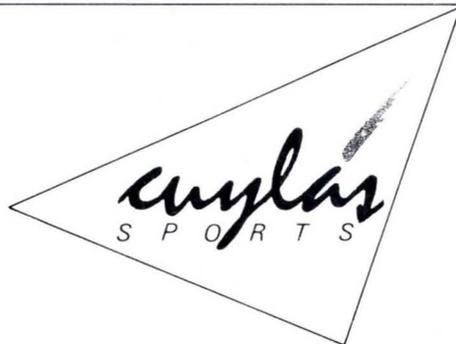


Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02
25599 ARTIES (VAL D'ARAN - LLEIDA)

Setó

PASTELERIA

BAQUEIRA
VIELLA y BOSSOST
(Val d'Aran)



BAQUEIRA BERET
25598 ALTO ARAN
973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37
08006 BARCELONA
93 - 217 21 90

MAJOR 1
25530 VIELLA
973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA
P.º DE GRACIA 55 TDA. 96
93 - 216 04 67

Artigané

Restaurant típic aranés

ESPECIALITATS ARA BRASA
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89

PONT D'ARROS

Val d'Aran (Lleida)



Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

Joan Casarayas

Roba i Calçat

Vielha - Tel. 64 15 03
Baqueira - Tel. 64 58 81
VAL D'ARAN

HOSTAL-RESTAURANT

Juan Caneján

Tel. (973) 64 80 31

C/. San Jaime, 27

Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20
Tel. (973) 64 80 00
LES (Val d'Arán)

FINALIZANDO EL AÑO

Puntual, como todos los años y al llegar estas fechas, en las personas se producen ciertos cambios dignos de alabanza, lamentablemente efímeros y pasajeros. Da la sensación de encontrarnos en una retrospectiva y almibarada época, impregnada de evocadores recuerdos que nos hacen revivir.

Hubiéramos deseado el estacionamiento del tiempo para seguir galopando sobre la inocente ingenuidad de los primeros años, saturados de pueriles hechos que nos parecían grandes montañas donde no había más que montículos; aquellas visionarias disertaciones con que nos obsequiaba en la escuela el Sr. maestro Don Federico, que con beáticos ademanes en la clase de religión, nos transportaba al paso de la Biblia dentro del corazón de la Verdadera Historia, para sentirnos poseídos y admirados por el fervoroso gesto del Sacrificio, que sólo El y en bien de la humanidad ofrendó en el Monte del Calvario.

Su inmaculada inocencia, su sublime ingenuidad, su modestia, su expresión de sencillez enmarcada en los ojos del Niño, es típico matiz que, como divina pincelada de lo que debe ser el Paraíso, en el transcurso de los años nos parece una época imposible de revivir, evocando sueños nostálgicos e infantiles.

Año tras año, las repetidas escenas de la reconstrucción del Belén.

-Mamá, este corderito debe ir al lado de dos mayores que serán sus papás, ¡jes tan pequeñito!!
-Si hijo, haces bien, es el mejor sitio, ellos sabrán orientarlo y guiarlo por el buen camino.

-¿Y estos negritos que llevan las cajitas?
-Quizá que los situes con los pajes y camelleros.
-¿Le pondrá papá la luz detrás de la estrella como el año pasado, así brillará más?
-Si, hijo.

Así se va perfilando, con nítida candidez, el Nacimiento, que nos recordará una vez más, la venida al mundo del Hijo de Dios. Diremos los villancicos que han glosado los mejores vates, con sentido entusiasmo repetido todos los años, siglo tras siglo.

¡Aleluya!, ¡Aleluya!, cantos de amor, agotadora sed de paz, ilusión fundida con las espirales del aromatizado incienso, que los Ministros del Señor desde los Altares envían en acción de gracias por su bondad divina y la súplica del perdón para los hombres, que como manadas de fieras malviven y combaten con notoria incredulidad creando ingenios de destrucción y ruina.

¡¡GLORIA IN EXCELSIS DEO!!
Gloria en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.



VALLE DE ARAN - Diciembre 1.991
R.P.



**Restaurant
CAL MANEL**

Ctra. a Francia, Km. 6
Tel. 973 - 64 11 68

25537 PONT D'ARROS-Lleida



RINAYA **Roc Neige**

TODO EN
ARTÍCULOS
DE
DEPORTE

Av. Pas d'Arnó, 38 (Galerías)
Tel. 64 16 58

25530 VIELLA

Con Optimismo

Si, si ya sé que andais preocupados. Que si la nueva Ley del I.R.P.F., que la del Patrimonio. Que si hemos de llevar libros a partir del 1º de enero próximo y apuntar bien las entradas y gastos que tenemos en libros de contabilidad. Que sube el porcentaje de paro. Que el próximo ejercicio nos tiene en vilo por culpa de los Presupuestos del Estado y los de la Generalitat de Catalunya. Que faltan reglamentos de aplicación. Y, que finalmente los jefes de las Inspecciones del Estado andan muy preocupados y mohinos. Qué barbaridad! cuantas cosas y todas a la espera de un año 1992 y que nos sea "leve".

Las disposiciones generales relativas a los libros de Contabilidad dejan bien sentado los que cualquier particular debe llevar ya que los Ayuntamientos o entes locales se rigen por su ordenación de Administración Local y las sociedades deben atenerse a lo que se dispone en la Ley de Sociedades Anónimas, Limitadas, Corporativas, etc, así que decíamos en cuanto afecta a los particulares son las siguientes:

1.- Un libro diario de operaciones de/o de "día a día". Es decir por recapitulación, al menos mensual, de los totales de estas operaciones, con la condición de conservar, en este caso, todos los documentos que permitan verificar estas operaciones de "día a día".

2.- Un libro mayor para la apertura y seguimiento de las cuentas, en concordancia con los totales diarios o mensuales de las anotaciones habidas en el libro diario o dicho mejor de "día a día".

- El diario y el mayor clasifican un mismo conjunto de anotaciones.

- Todo empresario debe hacer, una vez al año, un inventario de sus elementos activos y pasivos.

- Estos libros y documentos pueden llevarse por todos los medios o procedimientos apropiados y que confieran un carácter de autenticidad y compatibles con las necesidades de control de la contabilidad y que son los que comprenden el balance, la cuenta de resultados y el anexo.

- En resumen, los libros diario y mayor y el libro inventario se establecen en forma prescrita por la Reglamentación en vigor.

Y no es eso todo, hay que pensar en un diario borrador o de fichas de trabajo que permita ayudar y sirva para hacernos memoria exacta de los pormenores de nuestro movimiento comercial del día; un borrador diría yo, de cómo suelen llevar algunos y algunas su personal libro diario. Es aconsejable, no obligatorio.

Pero sí es obligado tener un Registro de facturas recibidas o de gastos e IVA soportado y que nos permitirá dar cumplimiento al RD-2028/85 así también otro registro de ingresos, ventas e IVA repercutido que han de permitir dar cumplimiento al RD-2933/83 de octubre orden 13-3/84 Resolución de 27-3/84 adaptado a la normativa 30/1985 de 2 de agosto sobre IVA, que desarrolla el RD-2028/1985 de 30 de octubre. Estos libros deberán diligenciarse en la Delegación de Hacienda que nos corresponde.

Todo, todo, bien clarito para que nos permita saber de cómo y por qué salen nuestros dineros. Hay que admitir que a partir de ahora lo de contables todos, toditos, cómo diría un castizo y un catalán que no sería tan benévolo por lo menos diría "aixó es fer perdre el temps, però que hi farem!"

Esto es un aviso para todos, guardad las facturas que pagais, guardarlas y contabilizarlas NO LO OLVIDEIS, por favor desgravad lo que podais. El IVA és repercutido y el IVA és soportado. No sea que pagueis más por haber olvidado un asentamiento.

Esta vez hemos sido más extensos. Creemos que merecía una exposición que aclarará lo que debe ser su seguimiento a partir de 1º de enero de 1992. Las multas por inobservancia de la Ley son crecidas e importantes para los Administradores. En fin, que hay que tomar nota y seguir adelante con optimismo.

Que las fiestas Navideñas y de Año Nuevo os sean felices para todos, son días de familia y a ella debemos nuestra mejor Contribución y atenciones.

FELICIDADES!!

SEGURA ASESORES, S.A.

HASTA EL 21

RETENCIONES A CUENTA I.R.P.F. e I. SOCIEDADES: TRABAJO Y CAPITAL MOBILIARIO

MODELOS

- 4º Trimestre 1990 (IED y EOSNI)
- 2º Semestre 1990 (EOSSI)
- 0 mes de diciembre (Grandes Empresas) 110 123 124 126 v 127
- Resumen anual 1990 (Presentación en papel) 190 193 194 196 v 198

I.G.T.E.

- 4º Trimestre 1990 440

IMPUESTOS ESPECIALES

- 4º Trimestre 1990
- 0 mes de diciembre (Grandes Empresas) 554 555 560 v 575
- Resumen 4º Trimestre 1990
- de movimiento de productos E-54 E-55 E-57 E-58 E-70 v E-80
- Resumen 4º Trimestre 1990 sobre primeras materias vinicas E-21
- Resumen 4º Trimestre 1990 de ventas de malta sin modelo

HASTA EL 30

I.V.A.

- 4º Trimestre 1990 300
- Si solicita devolución 301
- 4º Trimestre 1990 Régimen simplificado 310
- Mes de diciembre 1990 (Grandes Empresas) 320
- Si solicita devolución 327
- Mes de diciembre 1990 Exportadores 330
- Si solicita devolución 331
- Reintegro de compensaciones por exportaciones en el Régimen Especial de la Agricultura 341
- Resumen anual 1990 390
- Resumen anual Régimen simplificado 391

DEVOLUCION IMPOSICION INDIRECTA

- Por envíos y exportaciones desde Canarias Ceuta y Melilla 4º Trimestre 1990 o todo 1990 441

HASTA EL 31

I.R.P.F. Solicitud de inclusión en el Régimen de E.O.S. para 1991

- (o en los 30 días naturales siguientes al inicio de la actividad) 036

I.V.A. Solicitud alta o baja en el Registro de Exportadores

036

YANNA

LENCERÍA
MERCERÍA

Bar
VIDAL

COMIDAS
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 VIELHA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Sedano

TELÉFONO ALMACÉN 64 14 77

TEL 64 15 43 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - VIELHA

TEL 64 57 10 - SUPERMERCADO BESO - BAQUEIRA

TEL 69 05 66 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - PONT DE SUERT

BODYSPORT

Mestre Nicolau, 13 bis
Tel. 200 26 11
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II
Tel. 64 04 44
VIELLA (Vall d'Aran)



Eth-paum - La huerta
Restaurant

PLAÇA DE L'ESGLÉSIA S/N.- TEL. 64 09 52 - BETREN - VALL D'ARAN



TORRES PONS, S.A.

SEMPRE AL VOSTRE SERVEI!

SERVEI D'AUTOCARS I MICROS
DISCRECIONAL I FIXE

- FABRIQUES
- ESCOLARS
- SORTIDES NACIONALS I INTERNACIONALS

TELEFONS: 973 - 39 01 18 - 39 06 42 - FAX: 973 - 39 16 07



AJUDA-MOS

Benvolut amic:

Entà evitar er esbassament dera Rectoria deth Santuari de Montgarri, auem començat un apraiament urgent des parets e tet, dirigit per arquitecte Sr. Jesús Filloy.

Eth pressupòst d'aguesta prumèra fase, ei de cinc milhons de pessetes, sense que pogam compdar tamb cap de subvencion oficiau. Entàs successiues fases, tàs que se nos a prometut bèra ajuda oficiau convertiram era rectoria en refugi ath servici deth Santuari tamb eth vist e platz deth Bisbat.

Eth Santuari de Montgarri ei lòc de romiatge entàs abitans deth parçan e visita obligada de toti es toristes que nos vien a veïr, plan per açò te demanam era tua ajuda entà salvar un des bastiments mès representatius deth nòste Val.

Tamb gràcies auançades.
Plan coraument.

Jusèp Moga España
Ferran Peus i Serra

P.D. Es vòstes ajudes podetz ingressà-les en quassevolh socursau de "LA CAIXA".
Entà mès informacion trucatz as tels.: 64 50 64 e 64 50 63.



AJUDA-MOS



FECSA AL CORRIENTE

SEPTIEMBRE 1991

Consumo y producción de energía eléctrica: Desde el mes de enero de 1991 han aumentado el 1,57%

El consumo crece el 0,63% respecto al mes de septiembre de 1990

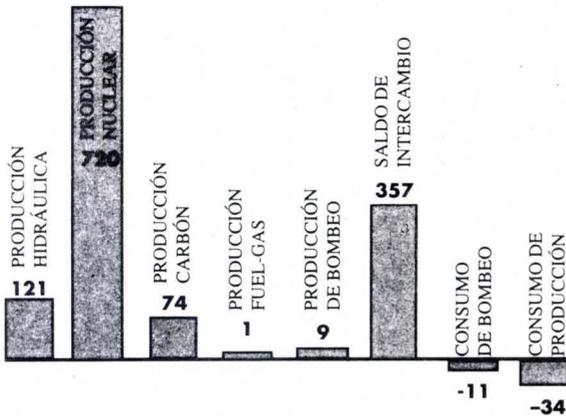
El consumo de energía eléctrica correspondiente al mercado de FECSA durante el mes de septiembre ha sido de 1.244 millones de kWh (kilovatios hora), lo que representa un aumento del 0,63% sobre los 1.237 millones de kWh consumidos en septiembre del último año.

En los nueve meses transcurridos desde el inicio de 1991 y en comparación con 1990, dicho consumo ha registrado un aumento del 1,57%.

En cuanto a la producción de las centrales eléctricas, durante este mes ha sido de 942 millones de kWh, cifra ligeramente superior a los 925 millones de kWh producidos en el mes de septiembre de 1990, lo que representa un incremento del 1,89%.

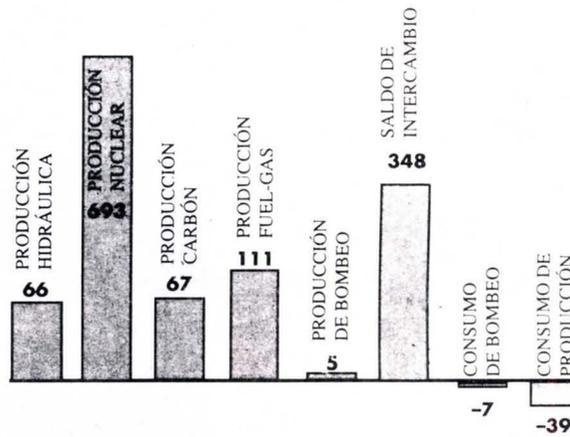
BALANCE DE ENERGIA (mill. de kWh)	1990	1991
Producción hidráulica	121	66
Producción nuclear	720	693
Producción carbón	74	67
Producción fuel-gas	1	111
Producción de bombeo	9	5
Producción total	925	942
Saldo intercambio	357	348
Consumo bombeo	-11	-7
Consumo producción	-34	-39
Energía puesta en red para abonados	1.237	1.244
Variación del consumo	7,81%	0,63%

1990 VARIACIÓN DEL CONSUMO 7,81%



ENERGÍA PUESTA EN RED PARA ABONADOS
1.237 Millones de kWh

1991 VARIACIÓN DEL CONSUMO 0,63%



ENERGÍA PUESTA EN RED PARA ABONADOS
1.244 Millones de kWh

L'ARTIGA DE LIN

Al capdamunt d'un camí
tot vorejat d'arbres esvelts,
ets un replà per fer més fàcil
la caminada que mena als cels.

Res més no hi cal per l'harmonia
de l'herba gerda i el roc altiu;
a baix les flors fan l'ambrosia,
al cim les aus hi fan el niu.

Guardes tostemps una neu blanca
esmaperduda pel gris roquer,
mentre que als peus floreïs la branca
quan ve el vent càlid i joganer.

Al teu costat el riu davalla
per les cingleres amb gran brogit,
com si cantés, com una gralla,
unes estrofes a l'infinit.

Tot és inmens, com la mesura
feta per homes molt més gegants,
com un esclat de la natura
que deixa atònits els ulls humans.

Però jo vinc ben a la vora
amb la mà oberta i el gest senzill,
per dir-te breu que allà al defora
hi ha una planúria on canta el grill.

On l'aigua mansa que allí s'escola
es mou quietosa, sense soroll,
i la campana que al lluny mormola
sobta a les garses vora el rostoll.

Així m'atanso amb la pupil·la
amorosida de serenor,
per anunciar-te amb veu tranquil·la
aquest missatge de germanor.

I quan seré una altra vegada
en unes terres molt més suaus,
enyoraré la serralada
que a tu t'envolta plena d'afraus.

Que et duc al cor, superba Artiga,
i en allunyar-me sento tristor,
quan al més alt, lluen, amiga,
unes estrelles en la foscor.

Josep Boixet

Accésit a l'Englantina, en els "Jocs Florals" de la
Tercera Edat, celebrats a Barcelona el mes de
Novembre de l'any 1.990.

Hostal-Restaurante

Portillón

Juan Safont Marqués

C/. PIEDAD y AGUA, 33 TEL.F. 973-648231
BOSSOST (VALL D'ARAN-LLEIDA)

Borda Lúisia

Bar-Restaurant

**ESPECIALIDAD EN TAPAS Y
CARNES A LA BRASA**

C/. SAN ROC, 2 TEL.F. 64 82 51 BOSOST (LÉRIDA)

Hostal TURRULL

Especialidad en Paella
Comida Típica Aranesa
Calefacción Central

Camin Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA



CÀRNIQUES i EMBOTITS
MONTGARRI

C/ Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 VIELHA (Val d'Arán)



HOTEL DELAVALL

José Arán Solé

Teléfono 64 02 00

VIELLA

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



ESPECIALIDADES EN MARISCOS
ZARZUELAS Y PARRILLADAS
CARNES A LA BRASA
GRAN SURTIDO EN TAPAS CALIENTES

TEL. 64 00 39 MANOLO I 25538 GAUSAC (Val d'Arán)
Tel. 64 17 52 MANOLO II 25530 VIELHA (Val d'Arán)

¡ ATENCION !

Gomy



Presenta por primera vez en el Valle de Arán
la mejor colección en piel OTOÑO - INVIERNO
a los mejores precios

CAZADORA AVIADOR CUELLO BORREGO	16.900 ptas.
3/4 PIEL SEÑORA	27.595 ptas.
TRENKA CAPUCHA ANTE - NOBUCH	28.100 ptas.
FALDA ANTE SEÑORA	8.895 ptas.
SHORTS PEKARI	9.995 ptas.

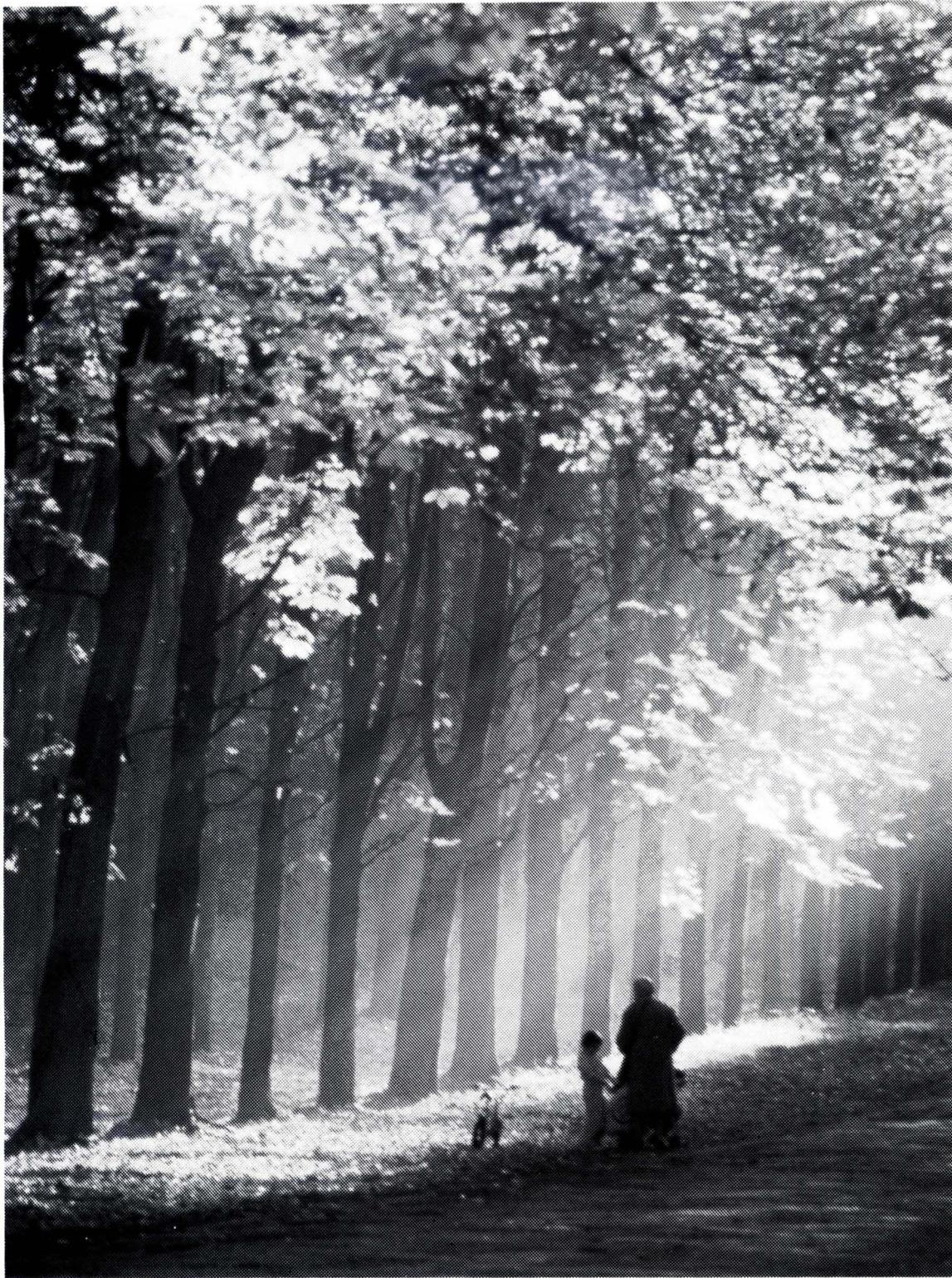
¡PRECIOS DE FABRICA!

Gomy

Paseo Libertad, 9
VIELLA
Piedad, 12
BOSSOST



TU SEGUNDA PIEL



ENTÀ GAUDIR DE BÈRES UES DES MELHORS CAUSES DERA VIDA
NON A PAS BESONH ERA ELECTRICITAT.





BAQUEIRA/BERET

VERANO 91 • NAUT ARAN

Junio

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Julio

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Agosto

		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28
29	30	31			

Septiembre

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Octubre

1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Noviembre

		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

JUNIO

19 Romería Sant Martí de Curull - GESSA
24 Fiesta Mayor San Juan - ARTIES
25 Fiesta Patronal San Peregrí - ARTIES
29 Fiesta Mayor San Pedro - GESSA

JULIO

2 Romería Ntra. Sra. de Montgarrí - MONTGARRÍ
20 Fiesta Mayor Santa Margalida - BAGERGUE
25 Fiesta Mayor San Jaume - ARTIES

AGOSTO

5 Fiesta Mayor Ntra. Sra. de les Nives - BAQUEIRA
15 Fiesta Mayor La Ascensió de Ntra. Sra. - GARÓS
16 Fiesta Mayor San Roque - GARÓS
26 Fiesta Patronal San Julián - GARÓS

SEPTIEMBRE

16 Fiesta Mayor San Sebastián - LNYA
27 Fiesta Mayor San Cosme y San Damián - TREDOS

OCTUBRE

7 La Fira de Salaró - SALARÓ

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO DE LOS TELESILLAS EN VERANO

HOTEL MONTARÓ, TEMPORADA DE VERANO